



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Código                | V01G230V01932                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición | Galego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Coordinador/a         | Dominguez Araujo, Lara                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Profesorado           | Dominguez Araujo, Lara                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Correo-e              | laradoar@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Descrición xeral      | Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución habituais no eido cultural do inglés ao galego e na diversidade de temas, encargos e tarefas ligadas ao exercicio desta profesión nos servizos culturais. Preténdese que ao longo do cuadrimestre o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional na tradución directa do inglés ao galego neste ámbito. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada                                                                                      |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                  |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos                                                              |
| A16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                                                                                           |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                             |
| A20    | Facilidade para as relacións humanas                                                                                                                                |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| A22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                              |
| A25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                        |
| A26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                    |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                    |
| A28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística                                                                                                                       |
| A29    | Formación universitaria específica                                                                                                                                  |
| A32    | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade                                                                                                                  |
| A33    | Dominio oral e escrito da lingua propia                                                                                                                             |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |

|     |                                                              |
|-----|--------------------------------------------------------------|
| B2  | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3  | Capacidade de organización e planificación de proxectos      |
| B4  | Resolución de problemas                                      |
| B5  | Coñecementos de informática aplicada                         |
| B6  | Capacidade de xestión da información                         |
| B7  | Toma de decisións                                            |
| B8  | Compromiso ético e deontolóxico                              |
| B9  | Razoamento crítico                                           |
| B10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade          |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais                      |
| B12 | Traballo en equipo                                           |
| B13 | Traballo nun contexto internacional                          |
| B14 | Motivación pola calidade                                     |
| B15 | Aprendizaxe autónoma                                         |
| B16 | Adaptación a novas situacións                                |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes                      |
| B18 | Creatividade                                                 |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor                            |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |
| B23 | Capacidade de traballo individual                            |
| B24 | Deseño e administración de proxectos                         |

### Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Dominar a mediación lingüística entre inglés e galego: documentación, pescuda terminolóxica, detección de dúbidas, coñecemento das normas de cada unha das linguas, fundamentación de escollos e formación de criterio propio, coñecemento das implicacións sociolingüísticas e culturais da mediación inter- e intracultural, comprensión, expresión, creatividade, coherencia textual, sensibilidade e riqueza lingüísticas e culturais, autonomía e capacidade de aprendizaxe permanente. | A3                                    | B1  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A4                                    | B2  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A9                                    | B4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A12                                   | B7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A22                                   | B8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A28                                   | B9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                       | B10 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                       | B12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                       | B18 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                       | B22 |
| Familiarizarse coas características da tradución entre estas dúas linguas no eido dos servizos culturais: consolidar a competencia tradutora, saber aplicala aos distintos tipos de textos e contextos e coñecer os procedementos e encomendas habituais do sector.                                                                                                                                                                                                                          | A2                                    | B8  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A3                                    | B9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A9                                    | B10 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A12                                   | B11 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A17                                   | B14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A18                                   | B15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A20                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A21                                   |     |
| Coñecer e manexar todas as fontes de documentación ao noso alcance para traducir con profesionalidade textos do ámbito dos servizos culturais na combinación lingüística inglés>galego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | A5                                    | B5  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A8                                    | B6  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A26                                   |     |
| Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir de un amplo abano de textos, encargos e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.                                                                                                                                                                                                                                                                         | A10                                   | B3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A11                                   | B4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A15                                   | B12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A16                                   | B14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A17                                   | B15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A18                                   | B16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A19                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A20                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A21                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A22                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | A29                                   |     |

Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.

A12  
A25  
A26  
A27  
A29  
A32  
B8  
B9  
B10  
B11  
B13  
B14  
B15  
B16  
B17  
B18  
B19  
B22  
B23

## Contidos

### Tema

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos                                                                                         | A cultura e os servizos culturais: realidades, necesidades e posibilidades de tradución entre o inglés e o galego.<br>Achegamento e recoñecemento da diversidade e amplitude do universo dos servizos culturais (turismo, artes, divulgación, relacións internacionais, organización de actos e congresos, sociedade civil, ámbito institucional...) e das políticas culturais e os seus axentes (representantes e xestores públicos, empresas, fundacións, ONG, responsables internacionais e locais...).                                                                                                                                                              |
| Identificación e análise contrastiva e tradutiva dos usos e convencións das linguas inglesa e galega no eido dos servizos culturais.             | Exemplos de tipoloxías textuais das distintas disciplinas artísticas e industrias culturais (arquitectura, artes, turismo, medios de comunicación, literatura, etc.): páxinas web, folletos divulgativos e publicitarios, textos institucionais e académicos, técnicos, epistolares, obras de teatro, poemas, cancións, entrevistas, etc.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Recursos para a tradución inglés-galego nos servizos culturais                                                                                   | Terminoloxía, aplicacións, programas de apoio, ferramentas informáticas, documentación, recursos humanos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| A xestión e planificación do traballo de tradución nos servizos culturais: decisións que inflúen na calidade e procedementos habituais do sector | Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Tradución de textos do ámbito dos servizos culturais                                                                                             | Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de planificación e xestión dunha tradución no ámbito dos servizos culturais.<br>Encargas e realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional.<br>Os factores que inflúen no trasvase intercultural, o propósito da tradución, as implicacións artísticas, as limitacións de formato, o paratexto.<br>A adaptación, a tradución á vista.<br>Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de realización dunha tradución no ámbito dos servizos culturais, desenvolvemento da pericia. |
| A revisión e corrección de textos: procedementos habituais do sector                                                                             | Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 3             | 6                  | 9            |
| Estudo de casos/análises de situacións                          | 10            | 20                 | 30           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 10            | 25                 | 35           |
| Debates                                                         | 5             | 7.5                | 12.5         |
| Eventos docentes e/ou divulgativos                              | 4             | 2                  | 6            |
| Metodoloxías integradas                                         | 13            | 32.5               | 45.5         |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 3             | 9                  | 12           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                                | Presentación da docente e do alumnado.<br>Posta en común dos coñecementos previos e intereses particulares sobre a materia por parte do alumnado.<br>Repaso das fontes de documentación útiles para a tradución nos servizos culturais entre inglés e galego.                                                     |
| Estudo de casos/análises de situacións                    | Simulación de situacións reais de tradución e toma de decisións por parte de alumnado sobre os numerosos factores que inflúen na realización dun traballo de tradución de calidade (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Detección, investigación, resolución e xustificación dos numerosos casos e tipos de problemas de tradución que poden xurdir na tradución dos distintos exemplos e tipoloxías de textos propostos na clase.                                                                                                        |
| Debates                                                   | Posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inqedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.                                                                                                                                                            |
| Eventos docentes e/ou divulgativos                        | Asistencia a charlas, mesas redondas e actividades culturais relacionadas co ámbito de especialidade da materia.                                                                                                                                                                                                  |
| Metodoloxías integradas                                   | Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais.                                                                                                                      |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                                                    | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Estudo de casos/análises de situacións                          | Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuatrimestre. |
| Metodoloxías integradas                                         | Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuatrimestre. |
| Probas                                                          | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

### Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                           | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargos de tradución, revisión, etc.). | 50            |
| Debates                                                         | Participación activa na posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inqedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.                                                       | 10            |
| Metodoloxías integradas                                         | Reflexión sobre a aprendizaxe ao longo da materia mediante a entrega dun portafolio/relatorio seguindo as pautas explicitadas na clase.                                                                                              | 20            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realización dunha ou varias probas presenciais de tradución xustificada.                                                                                                                                                             | 20            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso asistir ao 80% das clases e participar en todas as actividades da materia. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua.

Tanto no caso de avaliación única como na segunda convocatoria, a avaliación realizarase durante a última semana mediante unha proba presencial de realización de tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (60%) e mediante a entrega dunha encarga de tradución profesional conforme a unhas determinadas condicións establecidas pola docente (40%). O alumno que desexe presentarse á avaliación única ou á segunda convocatoria deberá poñerse en contacto coa docente un mes antes da finalización das clases (no caso de avaliación única) ou da data oficial de

exame (no caso da segunda convocatoria) para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (única ou segunda convocatoria).

A copia ou plaxio será penalizado.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) Gramática da lingua galega. Vigo: Galaxia.

Castro Macía, Luís. 2006. Dicionario Xerais de sinónimos e antónimos . Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Dicionario moderno inglés-galego (2012). Ames: 2.0 Editora.

Even-Zohar, Itamar (1996) [A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario]. Tradución galega de Gómez Clemente, Noia Campos e SolaBravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Fernández Salgado, Benigno (dir.). 2004. Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega . Vigo: Galaxia.

Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega (2000) Vigo: Xerais.

Guinovart, Xavier. (coord.) (2008) Dicionario CLUVI inglés-galego.<http://sli.uvigo.es/diccionario>

Noia Campos, Camiño, Gómez Clemente, Xosé María e Benavente, Pedro (1997). Dicionario de sinónimos da lingua galega . Vigo: Galaxia.

RAG-ILG (2003) Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILG.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann.

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que continúan o temario**

---

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

---